

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poza tymi strzeż się, mój synu. Pisaniu wielu ksiąg nie ma końca, a wielkie studia to męczenie ciała.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poza tymi, strzeż się, mój synu. Pisaniu wielu ksiąg nie ma bowiem końca, a rozległe studia mogą męczyć ciało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponadto, mój synu, przyjmij przestrożę z tych <i>słów</i> : Pisaniu wielu ksiąg nie ma końca, a wiele nauki męczy ciało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak, synu mój! z tych słów się dostatecznie upomnieć możesz; albowim składaniu wielu ksiąg końca nie masz, a wiele czytać, jest spracowanie ciała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nadto, synu mój, więcej się nie pytaj, czynienia wiele ksiąg nie masz końca, a częste myślenie jest ciała utrapienie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponadto, mój synu, przyjmij przestrożę: Pisaniu wielu ksiąg nie ma końca, a wiele nauki utrudza ciało.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poza tym: Synu mój, przyjmij przestrożę! Pisaniu wielu ksiąg nie ma końca, a nadmierne rozmyślanie męczy ciało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponadto, mój synu, pamiętaj, że książki można pisać w nieskończoność, a zbyt wiele nauki prowadzi do przemęczenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poza tym, co powiedziałem, mój synu, ostrzegam cię, że pisaniu licznych ksiąg nie ma końca, a dociekanie kosztuje człowieka wiele trudu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I ponadto jeszcze, synu mój, pamiętaj: tworzeniu ksiąg wielu nie ma końca, a ciągłe rozważania powodują zmęczenie ciała.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мій сину, бережись робити багато книг. Немає кінця, і велике навчання труд для тіла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co więcej powiedzieć, mój synu? Daj się ostrzec. Nie ma końca tworzeniu licznych zwojów, zaś zbytne badanie trudzi cielesną naturę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli chodzi o cokolwiek oprócz nich, mój synu, usłuchaj przestrogi: Sporządzaniu wielu ksiąg nie ma końca, a nadmierne oddawanie się im męczy ciało.